



ACCORDO GENERALE DI COLLABORAZIONE E DI SCAMBIO NEL CAMPO DELLA RICERCA E DELLA DIFFUSIONE, CHE STIPULANO, DA UNA PARTE, L'UNIVERSITÀ DI SIENA, D'ORA IN AVANTI "UNIVERSITÀ DI SIENA", RAPPRESENTATA IN QUESTO ATTO DA FRANCESCO FRATI, NELLA SUA QUALITÀ DI RETTORE; E D'ALTRA PARTE L'ACCADEMIA INTERAMERICANA DEI DIRITTI UMANI DELL'UNIVERSITÀ AUTONOMA DI COAHUILA, D'ORA IN AVANTI "ACCADEMIA IDU", RAPPRESENTATA DALLA SUA DIRETTRICE GENERALE, LA DOTT.SSA IRENE SPIGNO. LA PRESENTE CONVENZIONE È SOTTOSCRITTA IN CONFORMITÀ ALLE SEGUENTI DICHIARAZIONI E CLAUSOLE:

**CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN E INTERCAMBIO EN MATERIA DE INVESTIGACIÓN Y DIFUSIÓN QUE CELEBRAN LA UNIVERSIDAD DE SIENA, EN LO SUCESIVO "UNIVERSIDAD DE SIENA", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR FRANCESCO FRATI, EN SU CALIDAD DE RECTOR Y POR LA OTRA PARTE LA ACADEMIA INTERAMERICANA DE DERECHOS HUMANOS DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE COAHUILA, EN LO SUCESIVO "ACADEMIA IDH", REPRESENTADA POR SU DIRECTORA GENERAL, LA DRA. IRENE SPIGNO. EN CONJUNTO "LAS PARTES", SUSCRIBEN AL TENOR DE LAS DECLARACIONES, ACUERDOS Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:**

#### DICHIARAZIONI (DECLARACIONES)

##### I. DICHIARA L'"UNIVERSITÀ DI SIENA" CHE (DECLARA LA "UNIVERSIDAD DE SIENA"):

1. È un'istituzione impegnata nei campi della ricerca, della formazione e della diffusione della cultura;
2. Ha un interesse a costituire e sviluppare rapporti di cooperazione internazionale mediante la stipula di accordi internazionali con atenei e centri di ricerca stranieri;
3. Opera nel quadro delle norme del Decreto Ministeriale 270 del 22 ottobre 2004 Recante modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei e dello Statuto dell'Università di Siena Emanato con D.R. n. 164/2012 e modificato con D.R. n. 93/2015.
4. Ai fini della presente convenzione, la partita IVA dell'Università di Siena è 00273530527, il codice fiscale è 80002070524 e si indica come indirizzo per ricevere le notifiche e/o comunicazioni Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena, Italia

1. Es una institución que opera en los campos de investigación, capacitación y difusión de la cultura.
2. Tiene interés en establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional mediante la estipulación de acuerdos internacionales con universidades y centros de investigación extranjeros;



UNIVERSITÀ  
DI SIENA  
1240

3. *Opera en el marco del Decreto Ministerial 270 de 22 de octubre de 2004 que modifica el reglamento que contiene las normas relativas a la autonomía didáctica de las universidades y el Estatuto de la Universidad de Siena emitido con D.R. 164/2012 y modificado con D.R. 93/2015.*
4. *Para los efectos de este convenio, su Partita IVA es 00273530527, su Codice Fiscale es UAC730403446, y su domicilio para recibir cualquier notificación y comunicación está ubicado en Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena, Italia*

## II. DICHIARA L'“ACCADEMIA IDU” CHE (DECLARA LA “ACADEMIA IDH” QUE):

1. È un istituto di ricerca giuridica specializzato nella ricerca, studio, insegnamento, formazione e diffusione dei diritti umani, con personalità giuridica e risorse proprie.
2. È affiliato all'Università Autonoma di Coahuila, secondo quanto previsto dalla Legge istitutiva dell'Accademia Interamericana dei Diritti Umani dell'Università Autonoma di Coahuila, pubblicata il 29 agosto 2017 nella Gazzetta Ufficiale del Governo dello Stato di Coahuila de Zaragoza.
3. Il titolare della Direzione Generale dell'Accademia IDU è il rappresentante legale dell'istituzione e ha il potere di negoziare e firmare accordi di collaborazione accademica con qualsiasi istituzione, pubblica o privata, nazionale o straniera per lo sviluppo di progetti di ricerca e consulenza, secondo l'articolo 16, frazione XIII della legge sopracitata; l'attuale persona incaricata della Direzione Generale dell'Accademia IDU è la Dott.ssa Irene Spigno, il cui mandato ricopre il periodo 2019-2024.
4. Ai fini della presente convenzione, la partita IVA dell'Accademia IDU è UAC730403446, e si indica come indirizzo per ricevere le notifiche e/o comunicazioni gli uffici della Direzione Generale dell'Accademia IDU: Carretera 57 km. 13, Ciudad Universitaria, C.P. 25350, Arteaga, Coahuila de Zaragoza, Messico.

1. *Es una institución de investigaciones jurídicas, especializada en la investigación, estudio, docencia, capacitación y difusión de los derechos humanos, con personalidad jurídica y patrimonio propios.*
2. *Está adscrita a la Universidad Autónoma de Coahuila en los términos de la Ley de la Academia Interamericana de Derechos Humanos de la Universidad Autónoma de Coahuila, publicada el veintinueve (29) de agosto de dos mil diecisiete (2017) en el Periódico Oficial del Estado de Coahuila de Zaragoza.*
3. *La persona titular de la Dirección General de la Academia IDH es la representante legal de dicha institución y tiene facultades para gestionar y suscribir convenios de colaboración académica con cualquier institución, pública o privada, nacional o extranjera, para el desarrollo de proyectos de investigación, asesoría y consultorías, conforme al artículo 16, fracción XIII, de la citada Ley; Su actual Directora General es la Dra. Irene Spigno, quien desempeña su cargo en el período que comprende los años 2019–2024.*
4. *Para los efectos de este convenio, su Registro Federal de Contribuyentes expedido por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público es UAC730403446, y su domicilio para recibir cualquier notificación y comunicación está ubicado en las oficinas de la Dirección General de la Academia IDH, en la Infoteca del Campus Arteaga de la Universidad Autónoma de Coahuila,*



localizada en Carretera 57 km. 13, Ciudad Universitaria, C.P. 25350, en Arteaga, Coahuila de Zaragoza, México.

### **ACCORDI DELLE PARTI (ACUERDOS DE LAS PARTES)**

1. Le Parti riconoscono reciprocamente la propria personalità giuridica e firmano la firma della presente Convenzione in buona fede.
  2. Le Parti esprimono la volontà di accettare, nell'ambito delle loro rispettive competenze, i diritti e gli obblighi derivanti dalla loro partecipazione congiunta e dal raggiungimento degli obiettivi della presente Convenzione.
  3. Le Parti dichiarano di avere la migliore disposizione per supportarsi a vicenda con il fine di rispettare pienamente lo scopo della presente Convenzione.
  4. Le Parti dichiarano che in tutti i seminari, eventi o attività in cui partecipa con il proprio corpo accademico, si applicherà la clausola dell'eguaglianza di genere.
- Esposto quanto sopra, l'Università di Siena e l'Accademia IDU, successivamente denominate "LE PARTI", definiscono i reciproci obblighi nei termini e nelle condizioni previsti nelle seguenti:

1. *Se reconocen en forma recíproca la personalidad jurídica con la que se ostentan y comparecen a la suscripción del presente instrumento de buena fe.*
  2. *Manifiestan su voluntad en aceptar, dentro del ámbito de sus competencias, los derechos y obligaciones derivados de su participación conjunta y cumplimiento de los objetivos del presente convenio.*
  3. *Están en la mejor disposición de apoyarse para cumplir cabalmente con el objeto del presente convenio.*
  4. *En todos los seminarios, eventos o actividades en que participe con su cuerpo académico, estos se deberán llevar a cabo siguiendo la cláusula de equidad de género en lo que respecta a sus integrantes.*
- Expuesto lo anterior, las partes convienen sus compromisos en los términos y condiciones previstos en las siguientes:*

### **CLAUSOLE (CLÁUSOLAS)**

#### **PRIMA: OGGETTO (PRIMERA: OBJETO)**

L'oggetto della presente Convenzione consiste nello stabilire la base generale per la collaborazione e la partecipazione congiunta a programmi, progetti, attività, ricerche, diffusione e scambio di informazioni su tematiche relative ai diritti umani e la loro protezione, al fine di raggiungere risultati volti a contribuire all'arricchimento dello studio, della ricerca, della diffusione e protezione dei diritti umani.

*El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre las partes para participar conjuntamente en programas, proyectos, actividades, investigaciones, difusión e intercambio de información sobre temas relativos a derechos humanos y su protección, cuyos resultados beneficien y/o coadyuven al enriquecimiento del estudio, investigación, difusión y protección de los derechos humanos.*

**SECONDA: ATTIVITÀ SPECIFICHE  
(SEGUNDA: ACTIVIDADES ESPECÍFICAS)**

Le attività specifiche derivanti dalla presente Convenzione saranno contemplate in modo enunciativo, intese come azioni individuali e/o congiunte tra l'Università di Siena e l'Accademia IDU attraverso le seguenti attività:

- a) Svolgere congiuntamente progetti di ricerca e insegnamento;
- b) Eseguire congiuntamente programmi per la realizzazione di studi post-laurea o di ricerca, che contribuiscano a soddisfare efficacemente le funzioni, i poteri e gli scopi delle Parti;
- c) Favorire lo scambio di professori, ricercatori, studenti, borsisti e altro personale delle istituzioni, secondo i calendari e i requisiti stabiliti dalle Parti. Le persone selezionate saranno accreditate dalle Parti mediante comunicazione scritta, indirizzata ai rispettivi responsabili;
- d) Impartire congiuntamente programmi di specializzazione, corsi, giornate di studio, workshop, congressi, simposi, convegni, conferenze, seminari, forum, osservatori e altri eventi accademici su argomenti di interesse comune a cui partecipano i membri di entrambe le istituzioni;
- e) Favorire lo scambio, l'accesso e la concessione di borse di studio per il personale di ricerca di entrambe le Parti nei corsi post-laurea offerti da ciascuna istituzione;
- f) Favorire lo scambio e il sostegno del personale di ricerca nel lavoro accademico di gestione di programmi di post-laurea, nuclei accademici, gruppi di ricerca, organi accademici, tutoraggi, direzione di tesi, commissioni di laurea, master o dottorato;
- g) Scambiare informazione e materiale bibliografico e accademico realizzato dalle Parti, istituendo prestiti interbibliotecari;
- h) Diffondere eventi e informazione di ricerca e insegnamento e generati dalle Parti, rispettando in ogni momento le disposizioni della legislazione applicabile in materia di trasparenza, accesso all'informazione pubblica e protezione dei dati personali;
- i) Svolgere consulenza reciproca su questioni relative alle attività delle Parti;
- j) Sviluppare strumenti informatici, formazione a distanza e videoconferenze;
- k) Curare libri, pubblicazioni e altre opere accademiche; e
- l) Tutte le altre attività determinate dalle Parti e il cui scopo è quello di rispettare pienamente lo scopo della presente Convenzione.

*Las actividades específicas derivadas del presente Convenio General contemplarán de manera enunciativa realizar acciones individuales y/o conjuntas entre las partes a través de las siguientes actividades:*

- a) *Realizar conjuntamente proyectos de investigación y enseñanza;*

- b) *Ejecutar conjuntamente programas para realizar estudios de posgrados o de investigación, que coadyuven a cumplir eficazmente con las funciones, atribuciones y fines de las partes;*
- c) *Intercambiar profesores, investigadores, estudiantes, becarios y demás personal de las instituciones parte, bajo los calendarios y requisitos establecidos por las partes. Las personas seleccionadas serán acreditadas por las partes mediante comunicación escrita, dirigida a los respectivos responsables;*
- d) *Impartir conjuntamente programas de especialización, cursos, diplomados, jornadas de estudio, talleres, congresos, simposios, coloquios, conferencias, seminarios, foros, observatorios y demás eventos académicos sobre temas de interés común en los que participen los integrantes de ambas instituciones partes;*
- e) *Favorecer el intercambio, acceso y otorgamiento de becas del personal investigador de ambas partes en los posgrados que cada institución oferta;*
- f) *Facilitar que el personal investigador de ambas instituciones pueda colaborar en la gestión de programas de posgrado, núcleos académicos de docentes, grupos de investigación, cuerpos académicos, tutorías, direcciones de tesis, tribunales o sinodalías;*
- g) *Intercambiar información y material bibliográfico y académico realizado por las instituciones parte, estableciendo préstamos interbibliotecarios;*
- h) *Difundir eventos e información de investigación y docencia generada por las instituciones parte respetando en todo momento lo dispuesto por la legislación aplicable en materia de transparencia, acceso a la información pública y protección de datos personales;*
- i) *Realizar asesorías mutuas en cuestiones relacionadas con las actividades de las instituciones parte;*
- j) *Desarrollo de herramientas de cómputo, educación a distancia y videoconferencias;*
- k) *Coeditar libros, publicaciones y demás obras académicas, y*
- l) *Las demás que determinen las partes y que tengan como finalidad cumplir cabalmente con el objeto del presente convenio.*

**TERZA: ACCORDI SPECIFICI  
(TERCERA: CONVENIOS ESPECÍFICOS)**

Per lo sviluppo delle attività indicate nella seconda clausola, le Parti si impegnano a formulare e negoziare gli Accordi Specifici necessari per ciascun caso specifico, al fine di definire la collaborazione, il contenuto e la portata dei corrispettivi impegni futuri.

Entrambe le Parti convengono che gli Accordi Specifici sviluppati nell'ambito della presente Convenzione Generale saranno considerati allegati al presente strumento e devono contenere la descrizione dei progetti da realizzare.

*Para el desarrollo de las actividades señaladas en la Cláusula Segunda, las partes se comprometen a formular y negociar los Convenios Específicos que para cada caso concreto se requieran, a efecto de delimitar la colaboración, el contenido y alcance de los compromisos que tendrán cada una de ellas.*



*Ambas partes se comprometen a que los Convenios Especificos que se desarrollen en el marco de este Convenio General serán considerados como anexos al presente instrumento y deberán contener la descripción de los proyectos a realizar.*

**QUARTA: IMPEGNI DI ENTRAMBE LE PARTI  
(CUARTA: COMPROMISOS DE AMBAS PARTES)**

Derivati dalla presente Convenzione, di seguito si indicano gli impegni delle Parti:

- a) Presentare progetti specifici che rientrano nelle tematiche indicate nella seconda clausola della presente Convenzione e che sono collegati all'adempimento effettivo delle finalità della stessa;
- b) Facilitare l'uso delle rispettive strutture per lo sviluppo delle attività concordate negli Accordi Specifici che le Parti concludano;
- c) Designare, coordinare e supervisionare il personale che parteciperà ai progetti di lavoro specifici concordati tra le Parti;
- d) Gestire il supporto delle rispettive aree per la realizzazione del lavoro che le Parti concorderanno in futuro, attraverso commissioni, segreterie, centri, gruppi di studio e / o organi accademici;
- e) Concedere e riconoscere i crediti corrispondenti per le rispettive partecipazioni ai progetti specifici che si realizzino, e
- f) Gli altri concordati tra l'Università di Siena e l'Accademia IDU.

*Son compromisos de las partes, derivados del presente convenio, los siguientes:*

- a) *Presentar proyectos específicos que se encuadren dentro de los temas señalados en la Cláusula Segunda de este instrumento y que estén vinculados con el cumplimiento eficaz del objeto del presente convenio;*
- b) *Facilitar el uso de sus instalaciones para el desarrollo de las actividades acordadas en los Convenios Especificos que celebren las partes;*
- c) *Designar, coordinar y supervisar al personal que participará en los proyectos específicos de trabajo convenidos entre las partes;*
- d) *Gestionar el apoyo de sus áreas para la realización de los trabajos que en lo futuro convengan las partes, a través de sus comisiones, comités, secretarías, centros, grupos de estudios y/o cuerpos académicos;*
- e) *Otorgar y reconocer los créditos correspondientes por su participación en los proyectos específicos que se desarrollen, y*
- f) *Los demás que acuerden la Universidad de Siena y la Academia IDH.*

**QUINTA: COMMISSIONE TECNICA  
(QUINTA: COMISIÓN TÉCNICA)**

Per il corretto sviluppo delle attività di cui alla presente Convenzione, entrambe le Parti costituiranno una Commissione Tecnica, che sarà integrata come segue:

1. Per l'Università di Siena, Prof.ssa Tania Groppi, Professoressa ordinaria del Dipartimento di Studi aziendali e giuridici, Prof.ssa Elena Bindi, Professoressa ordinaria del Dipartimento di Studi aziendali e giuridici e Prof. Andrea Pisaneschi, Professore ordinario del Dipartimento di Giurisprudenza;

IS

2. Per l'Accademia IDU, la Dott.ssa Irene Spigno, Direttrice Generale dell'Accademia IDU e il Dott. José Antonio Estrada Marún, Segretario Accademico dell'Accademia IDU e la Dott.ssa Yessica Esquivel Alonso, Direttrice del Centro dei Diritti Politici e Civili dell'Accademia IDU.

La Commissione tecnica avrà le seguenti competenze e attribuzioni:

- a) Determinare le azioni di intervento autorizzate e realizzabili;
- b) Coordinare l'elaborazione e la firma degli Accordi Specifici derivanti dalla presente Convenzione;
- c) Elaborare il progetto delle attività specifiche da sviluppare per la presentazione alle rispettive autorità;
- d) Eseguire congiuntamente le azioni concordate e dare seguito agli Accordi Specifici;
- e) Valutare i risultati;
- f) Risolvere le controversie derivanti dall'esecuzione della presente Convenzione; e
- g) Quanto più determinano le Parti.

*Para el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente instrumento, ambas partes conformarán una Comisión Técnica, la cual estará integrada de la siguiente manera:*

*1. Por la Universidad de Siena, la Profa. Tania Groppi, Catedrática del Departamento de Estudios empresariales y jurídicos, la Profa. Elena Bindi, Catedrática del Departamento de Estudios empresariales y jurídicos, Prof. Andrea Pisaneschi, catedrático del Departamento de Jurisprudencia*

*2. Por la Academia IDH, la Dra. Irene Spigno, Directora General de la Academia IDH, el Dr. José Antonio Estrada Marún, Secretario Académico de la Academia IDH y la Dra. Yessica Esquivel Alonso, Directora del Centro de Derechos Políticos y Civiles de la Academia IDH.*

*Las atribuciones de esta Comisión son las siguientes:*

- a) *Determinar las acciones aprobadas y factibles de ejecución;*
- b) *Coordinar la elaboración y firma de los Convenios Específicos emanados del presente instrumento;*
- c) *Elaborar el proyecto de las actividades específicas a desarrollar para someterlo a la consideración de sus autoridades respectiva;*
- d) *Ejecutar conjuntamente las acciones acordadas y dar seguimiento a los Convenios Específicos;*
- e) *Evaluar resultados;*
- f) *Resolver las controversias que se susciten con motivo de este convenio, y*
- g) *Las más que determinen las partes.*

#### **SESTA: PROPRIETÀ INTELLETTUALE (SEXTA: PROPIEDAD INTELECTUAL)**

Le Parti convengono che i diritti di proprietà intellettuale generati dalle attività svolte nell'ambito della presente Convenzione, nonché gli eventuali Accordi Specifici da essa derivati, saranno soggetti alle disposizioni legali applicabili e agli accordi che in questo senso assumano le Parti. In tutti i casi verranno riconosciuti i diritti di coloro che sono intervenuti nella loro realizzazione. Nessuna delle Parti potrà utilizzare il marchio, il logo o l'emblema dell'altra istituzione in pubblicazioni o programmi se non previa autorizzazione o accordo espresso tra le Parti.



*Las partes convienen que los derechos en materia de propiedad intelectual que se generen de las actividades que se realicen al amparo de este instrumento, así como de los Convenios Específicos de colaboración que del mismo se deriven, estarán sujetos a las disposiciones legales aplicables y a los convenios que sobre el particular celebren ambas partes.*

*En todos los casos se reconocerán los derechos de quienes hayan intervenido en la realización de los mismos.*

*Ninguna de las partes podrá utilizar la marca, logotipo o emblema de la otra institución en publicaciones ni programas si antes no está autorizado o expresamente convenido entre las partes.*

**SETTIMA: RESPONSABILITÀ CIVILE  
(SÉPTIMA: RESPONSABILIDAD CIVIL)**

Si concorda espressamente che nessuna delle Parti avrà responsabilità civile per eventuali danni che possano essere causati dall'interruzione del lavoro accademico o amministrativo, o a causa di caso fortuito o forza maggiore di tipo naturale o professionale, in particolare nei casi che provochino la sospensione dei lavori eseguiti in occasione del rispetto della presente Convenzione, in modo tale che, se possibile, una volta scomparse le cause che hanno causato l'interruzione, si riprendano le attività accordate.

*Queda expresamente pactado que ninguna de las partes, la Universidad de Siena y la Academia IDH no tendrán responsabilidad civil por daños y/o perjuicios que pudieran causarse con motivo del paro de labores académicas o administrativas, o bien como consecuencia del caso fortuito o fuerza mayor de carácter natural o laboral, en especial los que provoquen la suspensión de los trabajos que se realicen con motivo del cumplimiento del presente convenio, por lo que de ser posible, una vez que desaparezcan las causas que suscitaron su interrupción, se procederá a reanudar las tareas pactadas.*

**OTTAVA: VALIDITÀ  
(OCTAVA: VIGENCIA)**

La validità di questo strumento inizierà dalla data della sua firma e avrà una durata di cinque anni.

*La vigencia del presente instrumento comenzará a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cuatro años.*

**NONA: RISOLUZIONE ANTICIPATA  
(NOVENA: TERMINACIÓN ANTICIPADA)**

Ciascuna parte può recedere dalla presente Convenzione in anticipo rispetto alla data di scadenza, mediante comunicazione scritta alla controparte con un mese di anticipo.

In questo caso, le Parti prenderanno le misure necessarie per evitare danni, sia nei loro confronti che nei confronti di terzi, assicurandosi che le attività in corso siano concluse in conformità con i piani o gli accordi specifici.





UNIVERSITÀ  
DI SIENA  
1240

*Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Convenio de manera anticipada a la fecha de conclusión de su vigencia, mediante aviso por escrito a la contraparte con un mes de anticipación.*

*En tal caso, las partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros, por lo cual deberán garantizar que las actividades que estén en curso sean concluidas con arreglo a los planes o acuerdos específicos.*

**DECIMA: MODIFICHE  
(DÉCIMA: MODIFICACIONES)**

La presente Convenzione può essere modificata o integrata dalla volontà delle Parti, che saranno obbligate a conformarsi a tali modifiche dalla data della loro sottoscrizione, con la consapevolezza che avranno il solo scopo di perfezionare o contribuire all'adempimento dell'oggetto della presente Convenzione.

*El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por voluntad de las partes, quienes se obligarán a cumplir tales modificaciones a partir de la fecha de su suscripción, en el entendido de que éstas tendrán como única finalidad perfeccionar o coadyuvar en el cumplimiento del objeto del presente convenio.*

**UNDICESIMA: RELAZIONI DI LAVORO  
(DÉCIMA PRIMERA: RELACIONES LABORALES)**

Le Parti convengono che il personale assunto o incaricato da ciascuno di essi per dare esecuzione alla presente Convenzione avrà un rapporto di lavoro esclusivamente con la Parte che l'ha assunto o commissionato o incaricato, che si assumerà la corrispondente responsabilità a tale scopo senza che, in nessun caso, l'altra parte possa essere considerata responsabile solidaria o esclusiva.

*Las partes convienen en que el personal contratado, empleado o comisionado por cada una de ellas para dar cumplimiento al presente instrumento legal guardará relación laboral únicamente con aquella que lo contrató, empleó o comisionó, por lo que asumirán su responsabilidad por este concepto sin que, en ningún caso, la otra parte pueda ser considerada como patrón solidario y/o sustituto.*

**DODICESIMA: TRASPARENZA E INFORMAZIONI RISERVATE  
DÉCIMA SEGUNDA: TRANSPARENCIA E INFORMACIÓN CONFIDENCIAL**

Tutte le informazioni relative al lavoro svolto tra le Parti e quelle relative alle risorse che possono essere concesse saranno pubbliche, in conformità con le disposizioni della legge in materia. Nel caso in cui una delle Parti determini che le informazioni generate a seguito dell'adempimento della presente Convenzione sono riservate o confidenziali in conformità con la legge in materia, lo comunicherà per iscritto alla controparte, specificando la base e il periodo di restrizione applicabile, al fine di procedere alla classificazione delle rispettive informazioni.



*Toda la información relacionada con el trabajo llevado a cabo entre las partes y la relativa a los recursos que en su caso se erogan será pública, de acuerdo con lo establecido por la ley de la materia. En caso de que alguna de las partes determine que la información que se genere con motivo del cumplimiento del presente convenio tenga el carácter de reservada o confidencial de conformidad con la ley de la materia, lo comunicará por escrito a su contraparte, precisando el fundamento y plazo de reserva aplicable, a efecto de que se proceda a la clasificación de la información respectiva.*

**TREDICESIMA: CONTROVERSIE E GIURISDIZIONE  
(DÉCIMA TERCERA: CONTROVERSIAS Y JURISDICCIÓN)**

Entrambe le Parti dichiarano che questo strumento giuridico è un prodotto di buona fede, quindi adotteranno tutte le misure necessarie per la sua efficace esecuzione. In caso di controversia relativa alla sua interpretazione o esecuzione, le Parti la risolveranno di comune accordo e per iscritto attraverso la Commissione Tecnica di cui alla Clausola Quinta della presente Convenzione.

*Ambas partes manifiestan que el presente instrumento jurídico es producto de la buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su eficaz cumplimiento. En caso de presentarse alguna controversia acerca de su interpretación o ejecución, las partes las resolverán de común acuerdo y por escrito a través de la Comisión Técnica a que se refiere la Cláusula Quinta de este instrumento legal.*

**QUATTORDICESIMA: DIVIETO DI CESSIONE DEI DIRITTI  
DÉCIMA CUARTA:**

Nessuna delle Parti può cedere o trasferire i diritti e gli obblighi derivanti dalla presente Convenzione o dagli Accordi Specifici generati.

*Ninguna de las partes podrá ceder o transferir los derechos y obligaciones que emanen del presente convenio o de los convenios específicos que se generen.*

LEGGENDO IL CONTENUTO E LA PORTATA DI TUTTE E CIASCUNA DELLE DICHIARAZIONI, ACCORDI E CLAUSOLE CONVENUTE NELLA PRESENTE CONVENZIONE, LE PARTI ACCETTANO, RATIFICANO E FIRMANO IL PRESENTE DOCUMENTO IN 4 COPIE NELLA CITTÀ DI \_\_\_\_\_, IL \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ E SUCCESSIVAMENTE NELLA CITTÀ DI \_\_\_\_\_, IL \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_.

LEÍDO Y ENTERADAS LAS PARTES DEL CONTENIDO Y ALCANCE DE TODAS Y CADA UNA DE LAS DECLARACIONES, ACUERDOS Y CLÁUSULAS PLASMADAS EN LA PRESENTE CONVENCION LAS ACEPTAN, RATIFICAN Y FIRMAN EL PRESENTE INSTRUMENTO POR CUADRUPLICADO EN LA CIUDAD DE \_\_\_\_\_, EN FECHA DE \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ Y POSTERIORMENTE EN LA CIUDAD DE \_\_\_\_\_, EN FECHA DE \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_.



Per l'Università di Siena  
Por la Universidad de Siena

27 LUG. 2020

Francesco Frati

Rettore

Rector



UNIVERSITÀ  
DI SIENA

1240

Per l'Accademia IDU  
Por la Academia IDH

Irene Spigno

Direttrice Generale

Directora general



ACCORDO GENERALE DI COLLABORAZIONE E DI SCAMBIO NEL CAMPO DELLA RICERCA E DELLA DIFFUSIONE, CHE STIPULANO, DA UNA PARTE, L'UNIVERSITÀ DI SIENA, D'ORA IN AVANTI "UNIVERSITÀ DI SIENA", RAPPRESENTATA IN QUESTO ATTO DA FRANCESCO FRATI, NELLA SUA QUALITÀ DI RETTORE; E D'ALTRA PARTE L'ACCADEMIA INTERAMERICANA DEI DIRITTI UMANI DELL'UNIVERSITÀ AUTONOMA DI COAHUILA, D'ORA IN AVANTI "ACCADEMIA IDU", RAPPRESENTATA DALLA SUA DIRETTRICE GENERALE, LA DOTT.SSA IRENE SPIGNO. LA PRESENTE CONVENZIONE È SOTTOSCRITTA IN CONFORMITÀ ALLE SEGUENTI DICHIARAZIONI E CLAUSOLE:

*CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN E INTERCAMBIO EN MATERIA DE INVESTIGACIÓN Y DIFUSIÓN QUE CELEBRAN LA UNIVERSIDAD DE SIENA, EN LO SUCESIVO "UNIVERSIDAD DE SIENA", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR FRANCESCO FRATI, EN SU CALIDAD DE RECTOR Y POR LA OTRA PARTE LA ACADEMIA INTERAMERICANA DE DERECHOS HUMANOS DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE COAHUILA, EN LO SUCESIVO "ACADEMIA IDH", REPRESENTADA POR SU DIRECTORA GENERAL, LA DRA. IRENE SPIGNO. EN CONJUNTO "LAS PARTES", SUSCRIBEN AL TENOR DE LAS DECLARACIONES, ACUERDOS Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:*

#### DICHIARAZIONI (DECLARACIONES)

##### I. DICHIARA L'"UNIVERSITÀ DI SIENA" CHE (DECLARA LA "UNIVERSIDAD DE SIENA"):

1. È un'istituzione impegnata nei campi della ricerca, della formazione e della diffusione della cultura;
2. Ha un interesse a costituire e sviluppare rapporti di cooperazione internazionale mediante la stipula di accordi internazionali con atenei e centri di ricerca stranieri;
3. Opera nel quadro delle norme del Decreto Ministeriale 270 del 22 ottobre 2004 Recante modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei e dello Statuto dell'Università di Siena Emanato con D.R. n. 164/2012 e modificato con D.R. n. 93/2015.
4. Ai fini della presente convenzione, la partita IVA dell'Università di Siena è 00273530527, il codice fiscale è 80002070524 e si indica come indirizzo per ricevere le notifiche e/o comunicazioni Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena, Italia

1. Es una institución que opera en los campos de investigación, capacitación y difusión de la cultura.
2. Tiene interés en establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional mediante la estipulación de acuerdos internacionales con universidades y centros de investigación extranjeros;



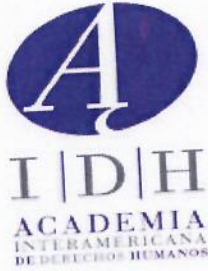
3. Opera en el marco del Decreto Ministerial 270 de 22 de octubre de 2004 que modifica el reglamento que contiene las normas relativas a la autonomía didáctica de las universidades y el Estatuto de la Universidad de Siena emitido con D.R. 164/2012 y modificado con D.R. 93/2015.
4. Para los efectos de este convenio, su Partita IVA es 00273530527, su Codice Fiscale es UAC730403446, y su domicilio para recibir cualquier notificación y comunicación está ubicado en Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena, Italia

## II. DICHIARA L'“ACCADEMIA IDU” CHE (DECLARA LA “ACCADEMIA IDH” QUE):

1. È un istituto di ricerca giuridica specializzato nella ricerca, studio, insegnamento, formazione e diffusione dei diritti umani, con personalità giuridica e risorse proprie.
2. È affiliato all'Università Autonoma di Coahuila, secondo quanto previsto dalla Legge istitutiva dell'Accademia Interamericana dei Diritti Umani dell'Università Autonoma di Coahuila, pubblicata il 29 agosto 2017 nella Gazzetta Ufficiale del Governo dello Stato di Coahuila de Zaragoza.
3. Il titolare della Direzione Generale dell'Accademia IDU è il rappresentante legale dell'istituzione e ha il potere di negoziare e firmare accordi di collaborazione accademica con qualsiasi istituzione, pubblica o privata, nazionale o straniera per lo sviluppo di progetti di ricerca e consulenza, secondo l'articolo 16, frazione XIII della legge sopracitata; l'attuale persona incaricata della Direzione Generale dell'Accademia IDU è la Dott.ssa Irene Spigno, il cui mandato ricopre il periodo 2019-2024.
4. Ai fini della presente convenzione, la partita IVA dell'Accademia IDU è UAC730403446, e si indica come indirizzo per ricevere le notifiche e/o comunicazioni gli uffici della Direzione Generale dell'Accademia IDU: Carretera 57 km. 13, Ciudad Universitaria, C.P. 25350, Arteaga, Coahuila de Zaragoza, Messico.

1. Es una institución de investigaciones jurídicas, especializada en la investigación, estudio, docencia, capacitación y difusión de los derechos humanos, con personalidad jurídica y patrimonio propios.
2. Está adscrita a la Universidad Autónoma de Coahuila en los términos de la Ley de la Academia Interamericana de Derechos Humanos de la Universidad Autónoma de Coahuila, publicada el veintinueve (29) de agosto de dos mil diecisiete (2017) en el Periódico Oficial del Estado de Coahuila de Zaragoza.
3. La persona titular de la Dirección General de la Academia IDH es la representante legal de dicha institución y tiene facultades para gestionar y suscribir convenios de colaboración académica con cualquier institución, pública o privada, nacional o extranjera, para el desarrollo de proyectos de investigación, asesoría y consultorías, conforme al artículo 16, fracción XIII, de la citada Ley; Su actual Directora General es la Dra. Irene Spigno, quien desempeña su cargo en el período que comprende los años 2019-2024.
4. Para los efectos de este convenio, su Registro Federal de Contribuyentes expedido por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público es UAC730403446, y su domicilio para recibir cualquier notificación y comunicación está ubicado en las oficinas de la Dirección General de la Academia IDH, en la Infoteca del Campus Arteaga de la Universidad Autónoma de Coahuila,

5



localizada en Carretera 57 km. 13, Ciudad Universitaria, C.P. 25350, en Arteaga, Coahuila de Zaragoza, México.

### ACCORDI DELLE PARTI (ACUERDOS DE LAS PARTES)

1. Le Parti riconoscono reciprocamente la propria personalità giuridica e firmano la firma della presente Convenzione in buona fede.
  2. Le Parti esprimono la volontà di accettare, nell'ambito delle loro rispettive competenze, i diritti e gli obblighi derivanti dalla loro partecipazione congiunta e dal raggiungimento degli obiettivi della presente Convenzione.
  3. Le Parti dichiarano di avere la migliore disposizione per supportarsi a vicenda con il fine di rispettare pienamente lo scopo della presente Convenzione.
  4. Le Parti dichiarano che in tutti i seminari, eventi o attività in cui partecipa con il proprio corpo accademico, si applicherà la clausola dell'eguaglianza di genere.
- Esposto quanto sopra, l'Università di Siena e l'Accademia IDU, successivamente denominate "LE PARTI", definiscono i reciproci obblighi nei termini e nelle condizioni previsti nelle seguenti:

1. Se reconocen en forma recíproca la personalidad jurídica con la que se ostentan y comparecen a la suscripción del presente instrumento de buena fe.
  2. Manifiestan su voluntad en aceptar, dentro del ámbito de sus competencias, los derechos y obligaciones derivados de su participación conjunta y cumplimiento de los objetivos del presente convenio.
  3. Están en la mejor disposición de apoyarse para cumplir cabalmente con el objeto del presente convenio.
  4. En todos los seminarios, eventos o actividades en que participe con su cuerpo académico, estos se deberán llevar a cabo siguiendo la cláusula de equidad de género en lo que respecta a sus integrantes.
- Expuesto lo anterior, las partes convienen sus compromisos en los términos y condiciones previstos en las siguientes:

### CLAUSOLE (CLÁUSOLAS)

#### PRIMA: OGGETTO (PRIMERA: OBJETO)

L'oggetto della presente Convenzione consiste nello stabilire la base generale per la collaborazione e la partecipazione congiunta a programmi, progetti, attività, ricerche, diffusione e scambio di informazioni su tematiche relative ai diritti umani e la loro protezione, al fine di raggiungere risultati volti a contribuire all'arricchimento dello studio, della ricerca, della diffusione e protezione dei diritti umani.



*El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre las partes para participar conjuntamente en programas, proyectos, actividades, investigaciones, difusión e intercambio de información sobre temas relativos a derechos humanos y su protección, cuyos resultados benefician y/o coadyuvan al enriquecimiento del estudio, investigación, difusión y protección de los derechos humanos.*

### **SECONDA: ATTIVITÀ SPECIFICHE (SEGUNDA: ACTIVIDADES ESPECÍFICAS)**

Le attività specifiche derivanti dalla presente Convenzione saranno contemplate in modo enunciativo, intese come azioni individuali e/o congiunte tra l'Università di Siena e l'Accademia IDU attraverso le seguenti attività:

- a) Svolgere congiuntamente progetti di ricerca e insegnamento;
- b) Eseguire congiuntamente programmi per la realizzazione di studi post-laurea o di ricerca, che contribuiscano a soddisfare efficacemente le funzioni, i poteri e gli scopi delle Parti;
- c) Favorire lo scambio di professori, ricercatori, studenti, borsisti e altro personale delle istituzioni, secondo i calendari e i requisiti stabiliti dalle Parti. Le persone selezionate saranno accreditate dalle Parti mediante comunicazione scritta, indirizzata ai rispettivi responsabili;
- d) Impartire congiuntamente programmi di specializzazione, corsi, giornate di studio, workshop, congressi, simposi, convegni, conferenze, seminari, forum, osservatori e altri eventi accademici su argomenti di interesse comune a cui partecipano i membri di entrambe le istituzioni;
- e) Favorire lo scambio, l'accesso e la concessione di borse di studio per il personale di ricerca di entrambe le Parti nei corsi post-laurea offerti da ciascuna istituzione;
- f) Favorire lo scambio e il sostegno del personale di ricerca nel lavoro accademico di gestione di programmi di post-laurea, nuclei accademici, gruppi di ricerca, organi accademici, tutoraggi, direzione di tesi, commissioni di laurea, master o dottorato;
- g) Scambiare informazione e materiale bibliografico e accademico realizzato delle Parti, istituendo prestiti interbibliotecari;
- h) Diffondere eventi e informazione di ricerca e insegnamento e generati dalle Parti, rispettando in ogni momento le disposizioni della legislazione applicabile in materia di trasparenza, accesso all'informazione pubblica e protezione dei dati personali;
- i) Svolgere consulenza reciproca su questioni relative alle attività delle Parti;
- j) Sviluppare strumenti informatici, formazione a distanza e videoconferenze;
- k) Curare libri, pubblicazioni e altre opere accademiche; e
- l) Tutte le altre attività determinate dalle Parti e il cui scopo è quello di rispettare pienamente lo scopo della presente Convenzione.

*Las actividades específicas derivadas del presente Convenio General contemplarán de manera enunciativa realizar acciones individuales y/o conjuntas entre las partes a través de las siguientes actividades:*

- a) *Realizar conjuntamente proyectos de investigación y enseñanza;*

- b) *Ejecutar conjuntamente programas para realizar estudios de posgrados o de investigación, que coadyuven a cumplir eficazmente con las funciones, atribuciones y fines de las partes;*
- c) *Intercambiar profesores, investigadores, estudiantes, becarios y demás personal de las instituciones parte, bajo los calendarios y requisitos establecidos por las partes. Las personas seleccionadas serán acreditadas por las partes mediante comunicación escrita, dirigida a los respectivos responsables;*
- d) *Impartir conjuntamente programas de especialización, cursos, diplomados, jornadas de estudio, talleres, congresos, simposios, coloquios, conferencias, seminarios, foros, observatorios y demás eventos académicos sobre temas de interés común en los que participen los integrantes de ambas instituciones partes;*
- e) *Favorecer el intercambio, acceso y otorgamiento de becas del personal investigador de ambas partes en los posgrados que cada institución oferta;*
- f) *Facilitar que el personal investigador de ambas instituciones pueda colaborar en la gestión de programas de posgrado, núcleos académicos de docentes, grupos de investigación, cuerpos académicos, tutorías, direcciones de tesis, tribunales o sinodales;*
- g) *Intercambiar información y material bibliográfico y académico realizado por las instituciones parte, estableciendo préstamos interbibliotecarios;*
- h) *Difundir eventos e información de investigación y docencia generada por las instituciones parte respetando en todo momento lo dispuesto por la legislación aplicable en materia de transparencia, acceso a la información pública y protección de datos personales;*
- i) *Realizar asesorías mutuas en cuestiones relacionadas con las actividades de las instituciones parte;*
- j) *Desarrollo de herramientas de cómputo, educación a distancia y videoconferencias;*
- k) *Coeditar libros, publicaciones y demás obras académicas, y*
- l) *Las demás que determinen las partes y que tengan como finalidad cumplir cabalmente con el objeto del presente convenio.*

**TERZA: ACCORDI SPECIFICI  
(TERCERA: CONVENIOS ESPECÍFICOS)**

Per lo sviluppo delle attività indicate nella seconda clausola, le Parti si impegnano a formulare e negoziare gli Accordi Specifici necessari per ciascun caso specifico, al fine di definire la collaborazione, il contenuto e la portata dei corrispettivi impegni futuri. Entrambe le Parti convengono che gli Accordi Specifici sviluppati nell'ambito della presente Convenzione Generale saranno considerati allegati al presente strumento e devono contenere la descrizione dei progetti da realizzare.

*Para el desarrollo de las actividades señaladas en la Cláusula Segunda, las partes se comprometen a formular y negociar los Convenios Específicos que para cada caso concreto se requieran, a efecto de delimitar la colaboración, el contenido y alcance de los compromisos que tendrán cada una de ellas.*





*Ambas partes se comprometen a que los Convenios Específicos que se desarrollen en el marco de este Convenio General serán considerados como anexos al presente instrumento y deberán contener la descripción de los proyectos a realizar.*

**QUARTA: IMPEGNI DI ENTRAMBE LE PARTI  
(CUARTA: COMPROMISOS DE AMBAS PARTES)**

Derivati dalla presente Convenzione, di seguito si indicano gli impegni delle Parti:

- a) Presentare progetti specifici che rientrano nelle tematiche indicate nella seconda clausola della presente Convenzione e che sono collegati all'adempimento effettivo delle finalità della stessa;
- b) Facilitare l'uso delle rispettive strutture per lo sviluppo delle attività concordate negli Accordi Specifici che le Parti concludano;
- c) Designare, coordinare e supervisionare il personale che parteciperà ai progetti di lavoro specifici concordati tra le Parti;
- d) Gestire il supporto delle rispettive aree per la realizzazione del lavoro che le Parti concorderanno in futuro, attraverso commissioni, segreterie, centri, gruppi di studio e / o organi accademici;
- e) Concedere e riconoscere i crediti corrispondenti per le rispettive partecipazioni ai progetti specifici che si realizzino, e
- f) Gli altri concordati tra l'Università di Siena e l'Accademia IDU.

*Son compromisos de las partes, derivados del presente convenio, los siguientes:*

- a) *Presentar proyectos específicos que se encuadren dentro de los temas señalados en la Cláusula Segunda de este instrumento y que estén vinculados con el cumplimiento eficaz del objeto del presente convenio;*
- b) *Facilitar el uso de sus instalaciones para el desarrollo de las actividades acordadas en los Convenios Específicos que celebren las partes;*
- c) *Designar, coordinar y supervisar al personal que participará en los proyectos específicos de trabajo convenidos entre las partes;*
- d) *Gestionar el apoyo de sus áreas para la realización de los trabajos que en lo futuro convengan las partes, a través de sus comisiones, comités, secretarías, centros, grupos de estudios y/o cuerpos académicos;*
- e) *Otorgar y reconocer los créditos correspondientes por su participación en los proyectos específicos que se desarrollen, y*
- f) *Los demás que acuerden la Universidad de Siena y la Academia IDH.*

**QUINTA: COMMISSIONE TECNICA  
(QUINTA: COMISIÓN TÉCNICA)**

Per il corretto sviluppo delle attività di cui alla presente Convenzione, entrambe le Parti costituiranno una Commissione Tecnica, che sarà integrata come segue:

1. Per l'Università di Siena, Prof.ssa Tania Groppi, Professoressa ordinaria del Dipartimento di Studi aziendali e giuridici, Prof.ssa Elena Bindi, Professoressa ordinaria del Dipartimento di Studi aziendali e giuridici e Prof. Andrea Pisaneschi, Professore ordinario del Dipartimento di Giurisprudenza;

2. Per l'Accademia IDU, la Dott.ssa Irene Spigno, Direttrice Generale dell'Accademia IDU e il Dott. José Antonio Estrada Marún, Segretario Accademico dell'Accademia IDU e la Dott.ssa Yessica Esquivel Alonso, Direttrice del Centro dei Diritti Politici e Civili dell'Accademia IDU.

La Commissione tecnica avrà le seguenti competenze e attribuzioni:

- a) Determinare le azioni di intervento autorizzate e realizzabili;
- b) Coordinare l'elaborazione e la firma degli Accordi Specifici derivanti dalla presente Convenzione;
- c) Elaborare il progetto delle attività specifiche da sviluppare per la presentazione alle rispettive autorità;
- d) Eseguire congiuntamente le azioni concordate e dare seguito agli Accordi Specifici;
- e) Valutare i risultati;
- f) Risolvere le controversie derivanti dall'esecuzione della presente Convenzione; e
- g) Quanto più determinano le Parti.

*Para el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente instrumento, ambas partes conformarán una Comisión Técnica, la cual estará integrada de la siguiente manera:*

*1. Por la Universidad de Siena, la Profa. Tania Groppi, Catedrática del Departamento de Estudios empresariales y jurídicos, la Profa. Elena Bindi, Catedrática del Departamento de Estudios empresariales y jurídicos, Prof. Andrea Pisaneschi, catedrático del Departamento de Jurisprudencia*

*2. Por la Academia IDH, la Dra. Irene Spigno, Directora General de la Academia IDH, el Dr. José Antonio Estrada Marún, Secretario Académico de la Academia IDH y la Dra. Yessica Esquivel Alonso, Directora del Centro de Derechos Políticos y Civiles de la Academia IDH.*

*Las atribuciones de esta Comisión son las siguientes:*

- a) *Determinar las acciones aprobadas y factibles de ejecución;*
- b) *Coordinar la elaboración y firma de los Convenios Específicos emanados del presente instrumento;*
- c) *Elaborar el proyecto de las actividades específicas a desarrollar para someterlo a la consideración de sus autoridades respectiva;*
- d) *Ejecutar conjuntamente las acciones acordadas y dar seguimiento a los Convenios Específicos;*
- e) *Evaluar resultados;*
- f) *Resolver las controversias que se susciten con motivo de este convenio, y*
- g) *Las más que determinen las partes.*

**SESTA: PROPRIETÀ INTELLETTUALE  
(SEXTA: PROPIEDAD INTELECTUAL)**

Le Parti convengono che i diritti di proprietà intellettuale generati dalle attività svolte nell'ambito della presente Convenzione, nonché gli eventuali Accordi Specifici da essa derivati, saranno soggetti alle disposizioni legali applicabili e agli accordi che in questo senso assumano le Parti. In tutti i casi verranno riconosciuti i diritti di coloro che sono intervenuti nella loro realizzazione. Nessuna delle Parti potrà utilizzare il marchio, il logo o l'emblema dell'altra istituzione in pubblicazioni o programmi se non previa autorizzazione o accordo espresso tra le Parti.

15



*Las partes convienen que los derechos en materia de propiedad intelectual que se generen de las actividades que se realicen al amparo de este instrumento, así como de los Convenios Específicos de colaboración que del mismo se deriven, estarán sujetos a las disposiciones legales aplicables y a los convenios que sobre el particular celebren ambas partes. En todos los casos se reconocerán los derechos de quienes hayan intervenido en la realización de los mismos.*

*Ninguna de las partes podrá utilizar la marca, logotipo o emblema de la otra institución en publicaciones ni programas si antes no está autorizado o expresamente convenido entre las partes.*

**SETTIMA: RESPONSABILITÀ CIVILE  
(SÉPTIMA: RESPONSABILIDAD CIVIL)**

Si concorda espressamente che nessuna delle Parti avrà responsabilità civile per eventuali danni che possano essere causati dall'interruzione del lavoro accademico o amministrativo, o a causa di caso fortuito o forza maggiore di tipo naturale o professionale, in particolare nei casi che provochino la sospensione dei lavori eseguiti in occasione del rispetto della presente Convenzione, in modo tale che, se possibile, una volta scomparse le cause che hanno causato l'interruzione, si riprendano le attività accordate.

*Queda expresamente pactado que ninguna de las partes, la Universidad de Siena y la Academia IDH no tendrán responsabilidad civil por daños y/o perjuicios que pudieran causarse con motivo del paro de labores académicas o administrativas, o bien como consecuencia del caso fortuito o fuerza mayor de carácter natural o laboral, en especial los que provoquen la suspensión de los trabajos que se realicen con motivo del cumplimiento del presente convenio, por lo que de ser posible, una vez que desaparezcan las causas que suscitaron su interrupción, se procederá a reanudar las tareas pactadas.*

**OTTAVA: VALIDITÀ  
(OCTAVA: VIGENCIA)**

La validità di questo strumento inizierà dalla data della sua firma e avrà una durata di cinque anni.

*La vigencia del presente instrumento comenzará a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cuatro años.*

**NONA: RISOLUZIONE ANTICIPATA  
(NOVENA: TERMINACIÓN ANTICIPADA)**

Ciascuna parte può recedere dalla presente Convenzione in anticipo rispetto alla data di scadenza, mediante comunicazione scritta alla controparte con un mese di anticipo. In questo caso, le Parti prenderanno le misure necessarie per evitare danni, sia nei loro confronti che nei confronti di terzi, assicurandosi che le attività in corso siano concluse in conformità con i piani o gli accordi specifici.

IS



*Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Convenio de manera anticipada a la fecha de conclusión de su vigencia, mediante aviso por escrito a la contraparte con un mes de anticipación.*

*En tal caso, las partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros, por lo cual deberán garantizar que las actividades que estén en curso sean concluidas con arreglo a los planes o acuerdos específicos.*

**DECIMA: MODIFICHE  
(DÉCIMA: MODIFICACIONES)**

La presente Convenzione può essere modificata o integrata dalla volontà delle Parti, che saranno obbligate a conformarsi a tali modifiche dalla data della loro sottoscrizione, con la consapevolezza che avranno il solo scopo di perfezionare o contribuire all'adempimento dell'oggetto della presente Convenzione.

*El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por voluntad de las partes, quienes se obligarán a cumplir tales modificaciones a partir de la fecha de su suscripción, en el entendido de que éstas tendrán como única finalidad perfeccionar o coadyuvar en el cumplimiento del objeto del presente convenio.*

**UNDICESIMA: RELAZIONI DI LAVORO  
(DÉCIMA PRIMERA: RELACIONES LABORALES)**

Le Parti convengono che il personale assunto o incaricato da ciascuno di essi per dare esecuzione alla presente Convenzione avrà un rapporto di lavoro esclusivamente con la Parte che l'ha assunto o commissionato o incaricato, che si assumerà la corrispondente responsabilità a tale scopo senza che, in nessun caso, l'altra parte possa essere considerata responsabile solidaria o esclusiva.

*Las partes convienen en que el personal contratado, empleado o comisionado por cada una de ellas para dar cumplimiento al presente instrumento legal guardará relación laboral únicamente con aquella que lo contrató, empleó o comisionó, por lo que asumirán su responsabilidad por este concepto sin que, en ningún caso, la otra parte pueda ser considerada como patrón solidario y/o sustituto.*

**DODICESIMA: TRASPARENZA E INFORMAZIONI RISERVATE  
DÉCIMA SEGUNDA: TRANSPARENCIA E INFORMACIÓN CONFIDENCIAL**

Tutte le informazioni relative al lavoro svolto tra le Parti e quelle relative alle risorse che possono essere concesse saranno pubbliche, in conformità con le disposizioni della legge in materia. Nel caso in cui una delle Parti determini che le informazioni generate a seguito dell'adempimento della presente Convenzione sono riservate o confidenziali in conformità con la legge in materia, lo comunicherà per iscritto alla controparte, specificando la base e il periodo di restrizione applicabile, al fine di procedere alla classificazione delle rispettive informazioni.

15



*Toda la información relacionada con el trabajo llevado a cabo entre las partes y la relativa a los recursos que en su caso se erogan será pública, de acuerdo con lo establecido por la ley de la materia. En caso de que alguna de las partes determine que la información que se genere con motivo del cumplimiento del presente convenio tenga el carácter de reservada o confidencial de conformidad con la ley de la materia, lo comunicará por escrito a su contraparte, precisando el fundamento y plazo de reserva aplicable, a efecto de que se proceda a la clasificación de la información respectiva.*

**TREDICESIMA: CONTROVERSIE E GIURISDIZIONE  
(DÉCIMA TERCERA: CONTROVERSIAS Y JURISDICCIÓN)**

Entrambe le Parti dichiarano che questo strumento giuridico è un prodotto di buona fede, quindi adotteranno tutte le misure necessarie per la sua efficace esecuzione. In caso di controversia relativa alla sua interpretazione o esecuzione, le Parti la risolveranno di comune accordo e per iscritto attraverso la Commissione Tecnica di cui alla Clausola Quinta della presente Convenzione.

*Ambas partes manifiestan que el presente instrumento jurídico es producto de la buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su eficaz cumplimiento. En caso de presentarse alguna controversia acerca de su interpretación o ejecución, las partes las resolverán de común acuerdo y por escrito a través de la Comisión Técnica a que se refiere la Cláusula Quinta de este instrumento legal.*

**QUATTORDICESIMA: DIVIETO DI CESSIONE DEI DIRITTI  
DÉCIMA CUARTA:**

Nessuna delle Parti può cedere o trasferire i diritti e gli obblighi derivanti dalla presente Convenzione o dagli Accordi Specifici generati.

*Ninguna de las partes podrá ceder o transferir los derechos y obligaciones que emanen del presente convenio o de los convenios específicos que se generen.*

LEGGENDO IL CONTENUTO E LA PORTATA DI TUTTE E CIASCUNA DELLE DICHIARAZIONI, ACCORDI E CLAUSOLE CONVENUTE NELLA PRESENTE CONVENZIONE, LE PARTI ACCETTANO, RATIFICANO E FIRMANO IL PRESENTE DOCUMENTO IN 4 COPIE NELLA CITTÀ DI \_\_\_\_\_, IL \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ E SUCCESSIVAMENTE NELLA CITTÀ DI \_\_\_\_\_, IL \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_.

LEÍDO Y ENTERADAS LAS PARTES DEL CONTENIDO Y ALCANCE DE TODAS Y CADA UNA DE LAS DECLARACIONES, ACUERDOS Y CLÁUSULAS PLASMADAS EN LA PRESENTE CONVENCION LAS ACEPTAN, RATIFICAN Y FIRMAN EL PRESENTE INSTRUMENTO POR CUADRUPLICADO EN LA CIUDAD DE \_\_\_\_\_, EN FECHA DE \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ Y POSTERIORMENTE EN LA CIUDAD DE \_\_\_\_\_, EN FECHA DE \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_.

B



I | D | H  
ACADEMIA  
INTERAMERICANA  
DE DERECHOS HUMANOS

**27 LUG. 2020**  
Per l'Università di Siena  
Por la Universidad de Siena

Francesco Frati  
Rettore  
Rector



UNIVERSITÀ  
DI SIENA  
1240

Per l'Accademia IDU  
Por la Academia IDH

Irene Spigno  
Direttrice Generale  
Directora general